

УДК 378.017:34-057.875

Т. А. Сенькова, преподаватель (БГТУ)

О МЕТОДИКЕ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ПЕРЕВОДУ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

В данной статье рассматриваются вопросы методики обучения студентов письменному переводу. Знакомство с основами письменного перевода литературы по специальности является одним из аспектов изучения иностранного языка в неязыковых вузах. Поэтому формирование у студентов переводческих навыков и умений на базе научных текстов по специальности можно считать одной из задач обучения иностранному языку.

The article focuses on aspects of training in translation skills. The basics of subject-specialist translation are an important part of foreign language study at universities specializing in non-linguistic fields. This suggests that teaching specialist literature translation skills to students are one of the key objectives of any language course at the institutions.

Введение. В условиях глобализации современного мира потребность в специалистах, обладающих способностью систематически использовать в качестве источника информации литературу на иностранном языке, становится все более актуальной. Однако уровень подготовки выпускников неязыковых вузов в области перевода не всегда соответствует требованиям учебной программы, которая предусматривает необходимость овладения студентами умениями осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной.

В связи с этим знакомство с основами письменного перевода литературы по специальности является одним из аспектов изучения иностранного языка в неязыковых вузах, поэтому формирование у студентов переводческих навыков и умений на базе научных текстов по специальности можно считать одной из задач обучения иностранному языку. Ведь по-настоящему квалифицированным переводчиком специальных текстов может быть лишь специалист в данной предметной области.

Основная часть. Анализ опыта преподавания языка в неязыковом вузе показывает, что студенты при переводе научных аутентичных текстов по специальности испытывают значительные трудности, которые обусловлены следующими причинами:

- введение в специальность начинается главным образом с третьего курса, а обучение иностранному языку рассчитано на первый-второй курсы, следовательно, студенты испытывают недостаток знаний по специальности и отсутствие личного профессионального опыта;

- на первом курсе студенты изучают весь базовый лексико-грамматический материал и переводят фрагментарно учебные тексты. Переход от учебных текстов к аутентичным научным текстам значительно затруднен, так как научный текст изобилует терминами, сложной грамматической лексикой, а также безэквивалентной лексикой, которую нужно переводить,

используя переводческие трансформации (добавления, опущения, антонимический и описательный переводы).

Следовательно, перевод научного текста представляет значительную трудность для студентов неязыковых вузов. Это подтверждает актуальность темы, которая определяется следующими факторами:

- 1) необходимостью обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов;

- 2) недостаточной разработанностью теоретических вопросов обучения письменному переводу научных текстов в условиях неязыкового вуза;

- 3) отсутствием практических рекомендаций по отбору и организации учебного материала, а также технологий обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов по специальности;

- 4) возрастающими требованиями к профессиональнолингвистическому уровню подготовки студентов неязыковых вузов, не соответствующих реальному уровню подготовки студентов [1].

Обучение студентов неязыкового вуза письменному переводу научных текстов будет более эффективным при соблюдении следующих условий:

- если обучение письменному переводу научных текстов будет осуществляться поэтапно: от перевода научно-популярных текстов к научным текстам;

- если будут учтены лексические и грамматические переводы научных текстов и использованы способы преодоления их трудностей (перестановка, замена, создание нового словосочетания средствами языка перевода, использование описательного и антонимического перевода и др.);

- если будет использована система упражнений, включающая комплекс упражнений предпереводческого этапа, переводческого этапа и задания, направленные на контроль уровня

сформированности лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научных текстов;

– если будет осуществляться линейная организация материала, которая обеспечивает преемственность и многократную повторяемость учебного материала, подлежащего усвоению.

Обучение иноязычной компетенции в неязыковом вузе в реальной образовательной среде обусловлено рядом особенностей: достаточно ограниченным количеством часов на овладение иностранным языком; разной степенью подготовленности студентов; разной степенью мотивации.

При формулировании целей обучения мы исходим из того, что они должны быть достаточными, достижимыми, результативными в реальной образовательной среде.

Достижимость цели обеспечивается организационно-деятельностными подходами к обучению средствами перевода и подбором соответствующего текстового материала. Интегрированность организационно-деятельностных подходов обучения иностранному языку в неязыковом вузе в процесс профессиональной подготовки обуславливает использование актуального текстового материала и овладение средствами перевода.

Организация переводческой деятельности связана с решением комплекса задач по формированию умений студентов работать со словарями, с постепенным усложнением текстов, их ценностного обсуждения, проблемного рассуждения. Преподаватель осуществляет развитие понимания, свободного оперирования текстовым материалом. При организации обучения студентов переводу очень важно выбрать тренировочный языковой материал.

Формирование у студентов базовых составляющих переводческой компетенции для выявления ценностных компонентов текста позволяет студентам неязыковых специальностей успешно совмещать профессиональное обучение с совершенствованием иностранного языка и расширением страноведческих и культурологических познаний других культур.

К базовым составляющим обучения переводу относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимые студенту во всех видах перевода (письменный или устный в одной из своих разновидностей) и независимо от жанра переводимого текста (художественный, научно-популярный, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

Перевод – один из многих возможных организационно-деятельностных подходов обучения иностранному языку, способ языкового по-

средничества, цель которого – обеспечить для студентов через лингвистический барьер возможность перевода исходного текста плюс его сравнительное сопоставление.

Перевод – это ретрансляция, в которой допустимы неизбежные, но малосущественные отклонения от исходного материала, чтобы достичь определенного регулятивного воздействия (интеллектуального, эмоционального или интеллектуально-эмоционального характера). Обучающее назначение перевода состоит в том, чтобы обеспечить учебный перевод с целью проверки понимания студентами иноязычного текста, сравнения с профессиональным переводом, выявления ситуационных ценностей с последующим их обсуждением, обоснованием, принятием или непринятием [3].

Ведя речь об эквивалентности перевода иноязычного текста, исходного и переводного текстов, необходимо подчеркнуть ее потенциальный, абстрактный характер. Следует напомнить студентам, что каждый перевод отражает не только (и не всегда) мнение автора текста, но и личностное восприятие переводчика (с его системой ценностей, мировоззрением, образованием, вкусами, пристрастиями, степенью информированности о предмете перевода и т. п.).

Переводимый текст – это прежде всего «инструмент общения», источник инокультурных или общечеловеческих ценностей, и необходимо придерживаться установки, что переводной текст должен быть полноценной заменой ценностному содержанию оригинала.

Хотя перевод является производным от оригинала, создается на основе определенных его характеристик, мы учитываем в обучении то обстоятельство, что в данном случае он воспроизводится средствами иного языка в условиях иной национальной культуры. Ценностные ориентации неизбежно отличаются от оригинальных в силу различий языков, культур, традиций, нравственных критерии и т. д. [2].

Можно считать непреложным правило, согласно которому функция оригинала никогда не приносится в жертву. Исключение составляют лишь те (относительно немногочисленные) случаи, когда имеют место глубокие расхождения культур: к примеру, когда в одной культуре некоторое явление рассматривается как положительное (или, например, смешное), а в другой – как сугубо отрицательное (вовсе не смешное). В этом контексте, естественно, нельзя обеспечить даже приблизительного равенства реакций на оригинал и перевод, рассказывающие об этом явлении.

Другой причиной невозможности достижения функциональной эквивалентности являются

различия языков, не позволяющие, к примеру, воспроизвести каламбур, в котором заключается смысл сказанного.

Теоретически процесс предлагаемого переводческого процесса можно представить себе в виде следующих процедур:

- 1) перевод содержания произведения с помощью средств переводимого языка;
- 2) приведение полученного перевода в соответствие с нормой языка перевода;
- 3) поправка на речевую норму (узус) языка оригинала;
- 4) поправка на расхождение информации, идеи;
- 5) ценностное содержание [4].

При этом студенты руководствуются ценностным назначением перевода, стремятся достичь равноценной передачи авторского замысла.

Возможность жертвовать содержанием определяется принадлежностью текста к одному из двух главных типов: художественному или информационному. В первом случае ради воспроизведения эстетического, эмоционального воздействия возможны гораздо большие отступления от исходного содержания.

Заключение. Практика преподавания показывает необходимость включения оригинального научного материала в переводческую прак-

тику для развития и совершенствования у студентов навыков письменного перевода. Письменный перевод выполняется после устного, что повышает общую языковую грамотность письменной речи, помогая избегать затренировывания ошибок.

Письменный перевод статей по специальности – очень важный вид профессиональной деятельности будущего квалифицированного специалиста, поэтому его следует рассматривать как цель обучения и уделять ему достаточно большое внимание.

Литература

1. Латышев, Л. К. Проблемы теории, практики и методики преподавания / Л. К. Латышев. – М.: Просвещение, 1988. – С. 8–12.
2. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1980. – С. 39–42.
3. Балаганов, Д. В. Когнитивные процедуры понимания в письменном переводе / Д. В. Балаганов. – М.: Воен. ун-т, 2002. – С. 11–13.
4. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – М.: Интердиалект, 2003. – С. 26–27.

Поступила 15.03.2011